

Guía docente de la asignatura

**Lengua Literaria China**

Fecha última actualización: 07/05/2021

Fecha de aprobación: 07/05/2021

<b>Grado</b>	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Lengua y Escritura Chinas	<b>Materia</b>	Lengua y Escritura Chinas				
<b>Curso</b>	4º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

El alumno deberá haber cursado el nivel intermedio o tener un nivel B1 de lengua china.

**BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)**

Se introduce al alumno en la traducción de diferentes tipos de textos en lengua clásica a partir de ejemplos concretos; conocerá principios fundamentales de la lengua china clásica y literaria. Será capaz de enfrentarse a textos breves de diferentes periodos y géneros y, tras realizar su análisis, traducirlos con corrección. Además, conocerá algunos instrumentos básicos necesarios para el desarrollo de esta actividad.

**COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA****COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG02 - Ser capaz de realizar análisis y comentarios lingüíst
- CG04 - Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica
- CG05 - Poseer habilidades de mediación lingüística y cultural
- CG06 - Ser capaz de identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera
- CG07 - Conocer y aplicar el metalenguaje especializado
- CG08 - Tener capacidad para la gestión y el asesoramiento de la calidad editorial
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG10 - Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias
- CG11 - Ser capaz de traducir textos de la lengua maior y minor
- CG12 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- CG13 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo



- CG14 - Tener capacidad para valorar el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional
- CG15 - Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE18 - Tener capacidad para la comunicación oral y escrita en la lengua maior
- CE23 - Conocer la gramática de la lengua maior
- CE24 - Conocer la situación sociolingüística de la lengua maior
- CE25 - Conocimiento y dominio de la caligrafía de la lengua maior
- CE32 - Tener capacidad para analizar y sintetizar textos y discursos de diversa tipología en las lenguas maior y minor y elaborar recensiones.
- CE33 - Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
- CE34 - Conocer las técnicas y métodos de análisis literario.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
- CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
- CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
- CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
- CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- CT43 - Tener capacidad creativa
- CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumno adquirirá los conocimientos básicos de la gramática del chino clásico, memorizando un vocabulario básico. Desarrollará las técnicas básicas del análisis lingüístico de breves textos escritos en chino clásico para su comprensión y su traducción al español.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

1. Introducción a los principios básicos de la lengua literaria china.
2. La lengua literaria y su traducción en textos filosóficos.
3. La lengua literaria y su traducción en textos históricos.
4. La lengua literaria y su traducción en textos poéticos.



5. La lengua literaria y su traducción en el teatro.

6. La lengua literaria y su traducción en textos de ficción.

### PRÁCTICO

- Se realizarán una serie de tareas -individuales o en grupo- sobre las lecturas teóricas.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Fuller, Michael A. An Introduction to Literary Chinese. Cambridge Mass.: Harvard University Asia Center, 1999.
- Gudai hanyu xuci tongshi 古代漢語虛詞通釋, Beijing: Beijing chuban she, 1985.
- Hanyu da cidian 漢語大詞典, 12 vols., Hong Kong: Sanlian, 1987.
- Lewis, Mark E. Writing and Authority in Early China. Albany: SUNY, 1999.
- Loewe, Michael, ed. Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide. Early China Special Monograph Series No. 2. Berkeley: The Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, 1993.
- Pulleyblank, Edwin G. Outline of Classical Chinese Grammar. Vancouver: University of British Columbia Press, 1995.
- Pauline Yu, Peter Bol, Stephen Owen, y Willard Peterson, eds., The Way with Words: Writing about Reading Texts from Early China. Berkeley: University of California Press, 2000.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

#### Clásicos, Historia y Filosofía

- Confucio (1997) Lunyu. Reflexiones y enseñanzas, trad. A.H. Suárez, Barcelona, Kairós
- Lao zi (1978) El libro del tao, trad. I. Preciado, Madrid, Alfaguara
- Lao zi (1998) Libro del curso y de la virtud, trad. A.H. Suárez, Barcelona, Siruela
- Liu Xie (1995) El corazón de la literatura y el cincelado de dragones, trad. A. Relinque, Granada, Comares
- Sunzi, (2001) El arte de la guerra, Trotta, Madrid
- Zhuang zi (1996) trad. I. Preciado, Barcelona, Kairós
- Poesía
- Antología de poesía china (2003), trad. J.I Preciado, Madrid, Gredos
- Bai Juyi, (2003) 111 cuartetos de Bai Juyi, trad. A.H. Suárez Madrid, Buenos Aires, Valencia, Pre-textos
- Du Fu (1990) Siete poemas de melancolía, trad. J. Pérez Arroyo, Málaga, Newman
- Du Fu (2000) El vuelo oblicuo de las golondrinas, trad. I. Preciado, Madrid, eds del oriente y del mediterráneo
- Li Bai (2005) A punto de partir. 100 poemas de Li Bai, ed. y trad. A-H Suárez Girard, Madrid, Pre-textos
- Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china (1992), trad. Chen Guojian, Madrid, Cátedra,
- Poesía clásica china (2001), trad. Chen Guojian, Madrid, Cátedra
- Romancero chino (1984), trad. C. Elorduy, Madrid, Editora Nacional



- Wang Wei, (2000) 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, trad. A.H. Suárez, Madrid, Buenos Aires, Valencia, Pre-textos
- Su Dongpo (1990) Recordando el pasado en el acantilado rojo y otros poemas, trad. A. Suárez, Madrid, Hiperión

#### Teatro:

- La linterna roja (2005), trad. Inma González, Edinexus, Málaga.
- Tres dramas chinos. La injusticia contra Dou E, El huérfano del clan de los Zhao, Historia del Ala oeste (2002) trad. A. Relinque, Madrid, Gredos.
- Tang Xianzu, El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó, (2016), trad. A. Relinque, Madrid, Trotta
- Zhang Xie (20014) El licenciado número uno. Trad. R. Llamas. Barcelona: Bellaterra

#### Narrativa:

- “Bo Xing-jian: La historia de Li Wa” en Estudios Orientales, v:3, 1970, trad. F. Botton Beja (261-277)
- Cao Xueqin (2009), Sueño en el Pabellón Rojo (2 vol) trad. Zhao Zhenjiang y J. García Sánchez, Barcelona, Círculo de Lectores
- Erudito de las Carcajadas (2010, 2011), Jin Ping Mei en verso y en prosa (2. Vol.), trad. A. Relinque, Vilaür, Atalanta
- Li Yu (1992) La alfombrilla de los goces y los rezos, Barcelona, Tusquets
- Pu Songling (1985) Cuentos de Liaozhai, trad. L. Ramírez y L. Rovetta, Madrid, Alianza
- Las siete víctimas de un pájaro. Cuentos policíacos chinos, trad. del francés A. Garzón, México, Fondo de Cultura Económica
- Viaje al Oeste. Las aventuras del Rey Mono (1992) (3 vol), trad. E.P. Gatón e I. Huang-Wang, Madrid, Siruela
- Wu Jingzi (1991) Los mandarines. Historia del bosque de los letrados, trad. L. Ramírez, Barcelona, Seix Barral
- “Yuan Zhen: La historia de Ying-ying” en Estudios Orientales, v:1, 1970, trad. F. Botton Beja (59-75)

### ENLACES RECOMENDADOS

- <http://classiques.uqac.ca/classiques>
- <http://www.chinapage.com/china.html>
- <http://sun.sino.uni-heidelberg.de/jgcs/index.html#toc>
- <http://www.zdic.net/>
- <http://www.yellowbridge.com/>
- <http://www.chinalanguage.com/dictionaries/?pageID=Home>

### METODOLOGÍA DOCENTE

- MDo1 EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se



- tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MD02 PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
  - MD03 TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
  - MD04 TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.
  - MD05 EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales. La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será como sigue:

Evaluación continua en convocatoria ordinaria:

Primer examen parcial: hasta 5 puntos

Segundo examen parcial (a realizar en casa): hasta 5 puntos

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Evaluación continua en convocatoria extraordinaria:

Primer examen parcial: hasta 5 puntos

Segundo examen parcial (a realizar en casa): hasta 5 puntos

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la **evaluación única final** durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8). Para los alumnos a los que les haya sido aceptada la “evaluación única final” de acuerdo con la normativa vigente, y para quienes utilicen la convocatoria extraordinaria, la evolución constará de:



**Examen:** 100%, que consistirá en una parte sobre gramática del chino clásico (sobre la gramática de chino clásico, puede consultarse cualquiera de los manuales incluidos en la bibliografía); y la otra en una traducción de algún fragmento de chino clásico a español.

### INFORMACIÓN ADICIONAL

El contenido de la presente guía docente contiene la información fundamental en relación a la asignatura. A efectos de su concreción, desarrollo y adaptación a las necesidades docentes, el profesor responsable de ésta la complementará y actualizará a través de los canales establecidos para ello (plataformas docentes, programas de la asignatura, etc.)

El cronograma es orientativo y puede verse alterado por imprevistos o razones docentes (necesidad de un mayor desarrollo de un tema o práctica, etc.).

